



ئەو روژەى مالهەم بە جیهیشت بو مه به ستى چوونه
شار

Dagen då jag lämnade mitt hem för staden

- ✎ Lesley Koyi, Ursula Nafula
- 👤 Brian Wambi
- 💬 Agri Afshin
- 🗣️ kurdiska (sorani) / svenska
- 📊 nivå 3





گویم له دهنگی شاگردشۆفیریک بوو که هاواری ده کرد: "شار! شار!
به رهو روژئاوا!" ئه وه ئه و پاسه بوو که من ده بوايه سواری بم.

...

"Storstan! Storstan! Vi åker västerut!" hörde jag en biljettförsäljare ropa. Det var den bussen som jag behövde åka med.



ئەو پاسەى بۇ شار دەچوو خەرىك بوو پر بى، بەلام خەلكە كە ھەر پالیان بە یەكترەو دەنا بۇ ئەو ھى بیئە ژوور و سوار بن. ھەندىك بارەكانى خۆیان خستە ناو سندووقى ژیر پاسە كە. ھەندىكیشیان ھینایانە ناو پاسە كە و لەسەر رەفەى ژوورەو ھیان دانا.

...

Bussen till storstan var nästan full men fler människor trängde sig på. Vissa packade undan sitt bagage under bussen. Andra lade det på hyllorna på insidan.



گه شتیاره نوئیه کان بلیته کانیاں به توندی له ناو ده ستیان گرتبوو و له ناو پاسه قهره بالغه که دا به دواى شوینیکیدا ده گه پان که له سه ری دانیشن. ئەو ژنانه ی که مندالی چکوله یان پی بوو، هه ولیان دهدا شوینیکی گونجاو بو منداله کانیاں دروست بکه ن بو گه شته دووره که.

...

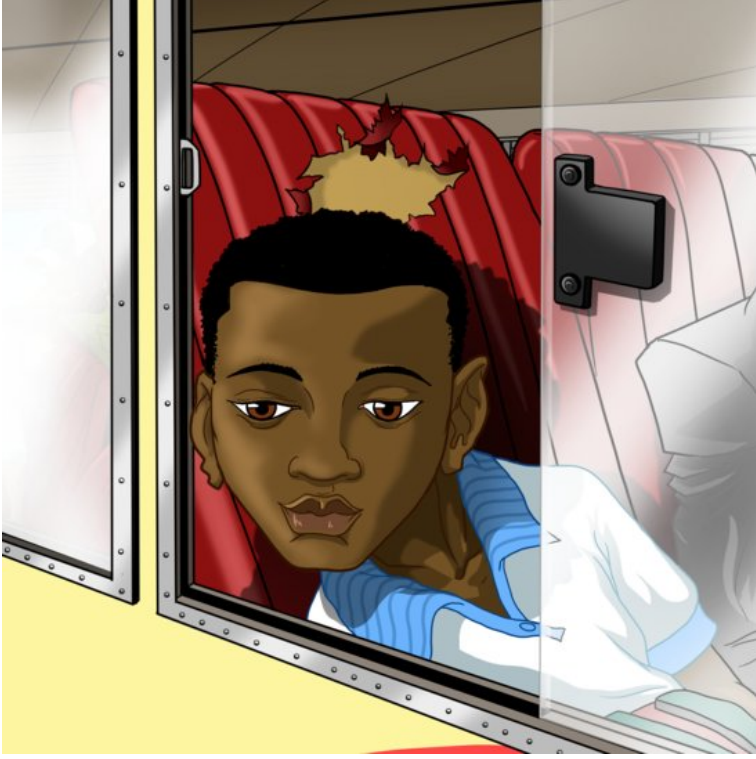
Nya passagerare höll hårt i sina biljetter när de letade efter någonstans att sitta på den proppfulla bussen. Kvinnor med småbarn lade dem tillrätta för att göra det bekvämt för dem på den långa resan.



من به زۆر شوینی خۆم له ته نیشته په نجه ره یه که وه کرده وه. ئه و
که سه ی له ته نیشته منه وه دانیشته بوو، کیسه یه کی لایلۆنی سه وزی
به توندی له ناو ده ستدا گرتبوو. ئه و نه عله کی کۆنی له پیدای بوو،
چاکه تیکی کۆنی له بهردابوو، ئه و په شوکا دیار بوو.

...

Jag tryckte mig ner bredvid ett fönster. Personen
som satt bredvid mig höll hårt i en grön plastpåse.
Han hade sandaler och en sliten kapp på sig och
såg nervös ut.



ته ماشای دهره وهی پاسه کهم کرد و زانیم خه ریکه دئییه کهم به جی
دیلم. ئه و جیگایه ی که تییدا گه وره ببووم. من ده چوومه شاریکی
گه وره.

...

Jag tittade ut genom bussfönstret och insåg att jag
var i färd med att lämna min hemby, platsen där jag
hade växt upp. Jag var på väg till den stora staden.



هه موو كه لوپه له كان بار کران و گه شتیاره کانیش له شوینه کانیان
دانیشتن. ده ستفرۆشه كان هیشتا به پالە په ستۆ ده هاتنه ناو پاسه كه،
بو ئه وهی شته کانیان به گه شتیاره كان بفرۆشن. هه موویان ناوی ئه و
شته یان ده گوت کرد كه بو فرۆشتن پێیان بوو. من پیمو ابوو ئه و
وشانه ی گویم لیبوون، زۆر سه یر بوون.

...

Lastandet var färdigt och alla passagerare satt ner.
Gatuförsäljare tryckte sig fortfarande in på bussen
för att sälja sina varor till passagerarna. Alla ropade
namnet på det som fanns att köpa. Orden lät
lustiga för mig.



هه نديك له گه شتيا ره كان خوار دنه وه يان كړي، هه نديكيشيان
چه ره ساتيان كړي و ده ستيان به خوار دن كرد. ئه وان ه ي پاره يان نه بوو،
وه كوو من، ته نيا ته ماشايان ده كرد.

...

Några passagerare köpte drycker, andra köpte små
snacks och började att tugga. De som inte hade
några pengar, som jag, tittade bara på.



ئەو جموجۆلەنە بە لیدانی ھۆرنی پاسە کہ کۆتاییان پی ھات، کہ ئەو
ئاماژەیک بوو بو ئەوہی کہ ئیمە ئامادەین بو رویشتنین. شاگرد
شوفیریک ھاواری کرد کہ دەستفرۆشەکان دەبی برۆنە دەرەوہ.

...

Dessa aktiviteter avbröts av att bussen tutade, en signal som visade att vi var färdiga för att åka. En anställd skrek att gatuförsäljarna var tvungna att stiga av.



دهستفروشه كان پاليان به يه كتره وه نا بو ئه وهى له پاسه كه بچنه
خواره وه. هه نديكيان باقى پاره كانيان به گه شتيا ره كان دايه وه.
هه نديكيشيان له كوٽايى كات هه وليان دا شتى زياتر بفروشن.

...

Gatuförsäljarna knuffade på varandra för att komma ut från bussen. Vissa gav tillbaka växel till passagerarna. Andra gjorde sista-minuten-försök att sälja fler saker.



کاتیك كه پاسه كه ویستگه كهی به جیهیشت، من له په نجه ره وه
ته ماشای دهره وه م کرد. بیرم له وه ده کرده وه که ئایا جاریکی دیکه
ده توانم بو گونده که م بگه ریمه وه.

...

När bussen lämnade busstationen stirrade jag ut
genom fönstret. Jag undrade om jag någonsin
skulle komma tillbaka till min hemby igen.



هه رچی سه فهره که به ره و پیشه وه ده چوو هه وای ناو پاسه که زۆر
گهرمتر ده بوو. من چاوه کانم داخست و به و هیواییه ی خه وم لی
بکه ویت.

...

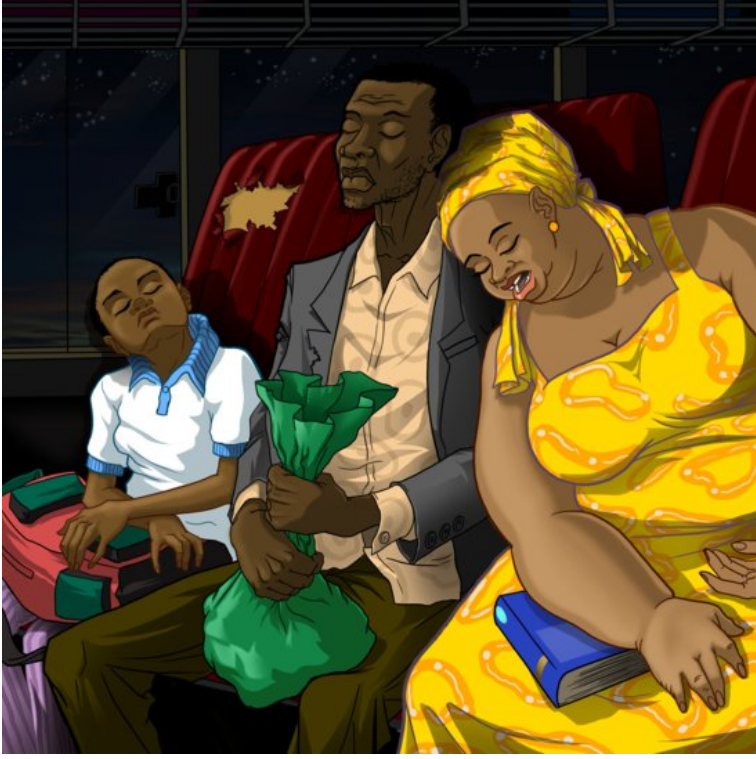
Medan resan fortskred blev det mycket hett på
bussen. Jag slöt ögonen och hoppades kunna sova.



به لام بیرم هر له لای ماله وه بوو. ئایا دایکم سه لامهت ده بی؟ ئایا
ده توانم هیچ قازانجیک له که رویشکه کانم بکه م؟ ئایا براهم له بیرى
ده بی داره ساواکانم ئاو بدات؟

...

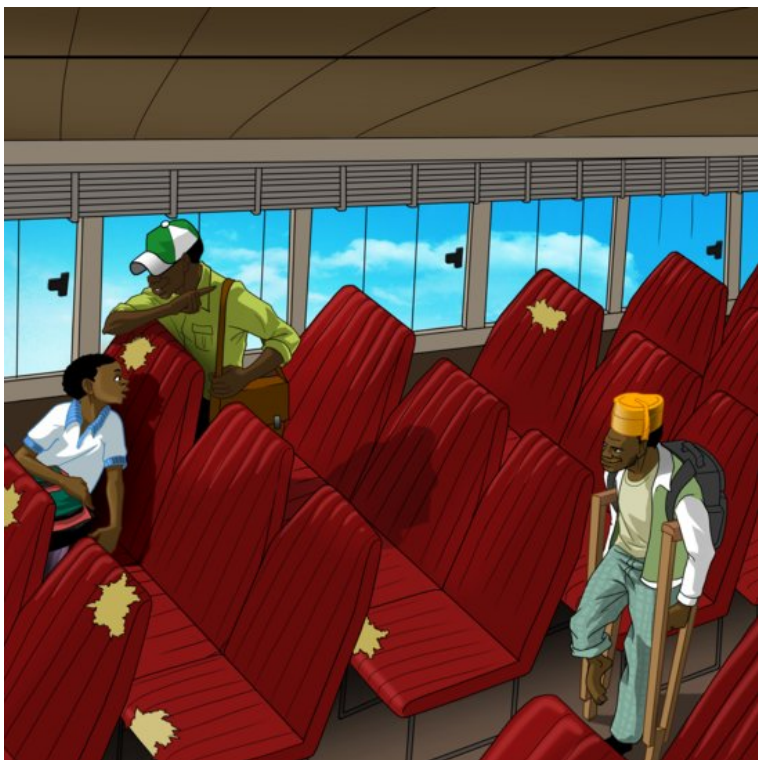
Men mina tankar gick tillbaka till mitt hem. Skulle
min mamma vara i säkerhet? Skulle mina kaniner
kunna säljas för pengar? Kommer min bror att
komma ihåg att vattna mina trädplantor?



له ريگا توانيم نيوي ئه و جيگايه ي شاره گه وره كه له بهر بكه م كه
مامم ليى ده ژيا. له بهر خووه قسه م كردن، هه تا خه وم ليكه وت.

...

På vägen lärde jag mig namnet på den plats i
storstaden där min farbror bodde utantill. Jag
mumlade det fortfarande när jag somnade.



نۆ کاتژمیر دواتر، به دهنگی بهرز وه خه بهر هاتم که بانگی
گه شتیاره کانان ده کرد بۆ گه رانه وه بۆ گونده کهم. منیش جانتا
چکۆله کهم هه لگرت و له پاسه که هاتمه خواری.

...

Nio timmar senare vaknade jag upp till ett högt
bankande och att man ropade ut bussen för
passagerare som skulle tillbaka till min hemby. Jag
tog min lilla väska och hoppade av bussen.



ئەو پاسەى دەگەرپایەو بە خیرایی پر بوو. گرنترین شت ئیستا بو
من ئەو بوو که بە دوای مالی مامدا بگەریم.

...

Returbussen börjades snabbt att fyllas på. Snart skulle den åka tillbaka österut. Det viktigaste för mig nu var att leta upp min farbrors hus.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

ئەو روژەي ماله‌وهم به جيهيشت بو مه‌به‌ستي چوونه شار

Dagen då jag lämnade mitt hem för staden

Skriven av: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrerad av: Brian Wambi

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Lena Normén-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).